



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL**  
**MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO**  
**UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA**  
ILEEL - Instituto de Letras e Linguística  
COLEGIADO DO CURSO DE TRADUÇÃO



**PLANO DE ENSINO**

**1. IDENTIFICAÇÃO**

<b>COMPONENTE CURRICULAR:</b> Tradução para a Língua Inglesa II				
<b>UNIDADE OFERTANTE:</b> ILEEL				
<b>CÓDIGO:</b> GTR028		<b>PERÍODO/SÉRIE:</b> 6º		<b>TURMA:</b> T
<b>CARGA HORÁRIA</b>			<b>NATUREZA</b>	
<b>TEÓRICA:</b> 72 h/a	<b>PRÁTICA:</b> -	<b>TOTAL:</b> 72	<b>OBRIGATÓRIA:</b> (X)	<b>OPTATIVA:</b> ( )
<b>PROFESSORA:</b> Cynthia Beatrice Costa				<b>ANO/SEMESTRE:</b> 2022-2

**2. EMENTA**

Aquisição progressiva das habilidades necessárias para a realização da tradução escrita para a língua inglesa, com enfoque em textos criativos (publicitários, literários, humorísticos, audiovisuais etc.). Capacitação básica na elaboração de versões, visando a adequação estilística do texto traduzido.

**3. JUSTIFICATIVA**

O tradutor profissional é chamado a traduzir para a língua estrangeira em diversas situações do mercado de trabalho. Por isso, uma disciplina de tradução inversa é fundamental na formação do tradutor. Justifica ainda tal disciplina o exercício avançado de se recriar textos criativos e literários em inglês.

**4. OBJETIVOS**

Desenvolver nos alunos as habilidades e técnicas necessárias para tradutores que traduzem para a língua inglesa, com ênfase em textos criativos (peças publicitárias, textos literários, quadrinhos, filmes etc.).

**5. PROGRAMA**

- Introdução à tradução para a língua inglesa de textos criativos: especificidades
- Textos publicitários
- Textos de humor: memes
- Textos literários: contos e crônicas
- Quadrinhos e outros textos literários e criativos

**6. METODOLOGIA**

De forma geral, será adotada uma metodologia que privilegie o desenvolvimento da reflexão, por parte dos alunos, no que diz respeito à tradução para a língua inglesa. Para atingir os objetivos propostos, serão realizadas aulas-debate, leitura de textos e discussões programadas, análise de traduções autênticas e traduções criativas.



## 7. AVALIAÇÃO

Os alunos serão avaliados por meio de três exercícios:

Tradução de publicidade (trabalho em grupo): 20 pontos (semana 5)

Análise crítica de tradução (trabalho em grupo): 30 pontos (semana 10)

Tradução literária (individual): 50 pontos (semana 16)

Caso seja necessária, haverá uma avaliação de recuperação (tradução literária) individual. A nota (máxima de 100 pontos) será somada à nota inicial do aluno e dividida por dois.

Os exercícios devem ser entregues em Word (caso haja algum problema, em caráter de exceção, no corpo do e-mail), para o e-mail da professora, com os devidos nomes dos autores identificados, no prazo estipulado e previamente combinado. Em caso de atraso, serão descontados 10 pontos da nota.

## 8. REFERÊNCIAS

### Básica

LANDERS, Clifford E. *Literary translation: a practical guide*. Clevedon/England: Multilingual Matters, 2001.

NEWMARK, Peter. *Manual de traducción*. Madrid, ed. Cátedra: 2004.

ROSAS, Marta. *Tradução de humor: transcriando piadas*. Rio de Janeiro: Editora Lucernas, 2002.

BAKER, Mona. *In Other Words: A course book on translation*. UK: Routledge, 1999.

### Complementar

ROBINSON, Douglas. *Construindo o tradutor*. Trad. Jussara Simões. Edusc: Bauru, 2002.

COWIE, A. P. (org). *Phraseology: theory, analysis and applications*. Oxford: Oxford University Press, 1998.

GARCIA YEBRA, Valentín. *En torno de la traducción*. Madrid: Editora Gredos, 1983.

LARANJEIRA, Mário. *Poética da tradução*. São Paulo: EDUSP, 2003.

BONINI, Adair. *Generos textuais e cognição: um estudo sobre a organização cognitiva da identidade dos textos*. Florianópolis: Editora Insular, 2002.

POSSENTI, Sírio. *Os humores da língua*. Campinas, SP: Mercado de Letras, 1998.

9. Assinatura da Professora: \_\_\_\_\_ Data: \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

## 10. APROVAÇÃO

Aprovado em reunião do Colegiado realizada em: \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

Coordenação do Curso de Graduação em Tradução: \_\_\_\_\_